

苦

Bitter Smile 中求乐

主编：李 耕

编译：周 晖

插图：林卡伊



广东海燕电子音像出版社

GUANGDONG PETREL ELECTRONIC & AUDIOVISUAL PUBLISHING HOUSE



苦 *Bitter Smile* 中求乐

主编：李 耕 编译：周 晖 插图：林卡伊



广东海燕电子音像出版社

GUANGDONG PETRELECTRONIC AUDIO-VISUAL PUBLISHING HOUSE

苦中求乐/周晖编译—广州：广东海燕电子音像出版社，
2004. 1

(大画英语丛书·爆笑王/李耕主编)

责任编辑 萧宿荣 贾宇娜

责任技编 颜沛生

装帧设计 林卡伊

出版发行 广东海燕电子音像出版社

(广东省广州市花城大道6号名门大厦豪名阁25楼 510623)

经 销 广东新华发行集团股份有限公司

印 刷 广东科普印刷厂印刷

(广州市广花四路棠新西街69号)

开 本 787毫米×1092毫米 1/32

印 张 6

版 次 2004年1月第1版 2004年1月第1次印刷

版 号 ISRC CN-F43-03-0085-0/A·H

定 价 13.00元 (CD一张，书一本)

质量监督电话：020-38299170

购书咨询电话：020-83798202

目 录

1. A Talking Frog 一只会说话的青蛙	2
2. Accident 事故	4
3. Two ways 两种方法	6
4. Upside-down Nails 颠倒的钉子	8
5. It's too Late 太迟了	10
6. The Changing Boots 变化的靴子	12
7. Two Men 两个男人	14
8. The Cartoon 漫画	16
9. Robbers of the Lawyers' Club 盗贼闯进律师俱乐部	18
10. On a Bus 在公共汽车上	20
11. Dirty Lawyer 卑鄙的律师	22
12. He Understands! 他懂了!	24
13. Pig! 猪	26
14. To Obey Orders 服从命令	28
15. Lawyer "Speak" 律师的“说辞”	30
16. A Miracle Cure 神奇疗法	32
17. The Ages of Success 成功岁月	34
18. Another Cat 另一只猫	36
19. Son's Ideal 儿子的理想	38
20. Poor Teacher 穷教师	40
21. Just Like You Talk 像你说话这样	42

22. Piss in a Drinking Fountain 往自动饮水器里撒尿	44
23. Telephone Man in Army 军中的电话接线员	46
24. Long Life 长寿	48
25. Home for the Holidays 节日团聚	50
26. Materialist 物质第一	52
27. Running a Red Light 闯红灯	54
28. Senile 衰老	56
29. So Tired 疲累之极	58
30. Use Your Head 动动脑筋	60
31. Play Doctor 扮医生	62
32. On Fire 着火了	64
33. They Need My Money 他们需要我的钱	66
34. Useless Lawyer 毫无用处的律师	68
35. Tell the Truth 实话实说	70
36. One Fish Worth Fifteen Hundred Bucks 一条价值 1500美元的鱼	72
37. Other Direction 反方向	74
38. Computer Break Down 电脑坏了	76
39. Getting Home Early 早回家	78
40. I Couldn't Digest so Many Apples 我消化不了那么多苹果	80
41. Which Bus Am I on? 我在哪辆车上?	82
42. I Need a Transplant 我需要移植	84
43. Doctor's Orders 遵医嘱	86
44. Still too Dear 太贵	88
45. Too Much Noise in Class 教室太吵	90
46. Visit Factory 参观工厂	92
47. \$1 meets \$20 1美元和20美元	94

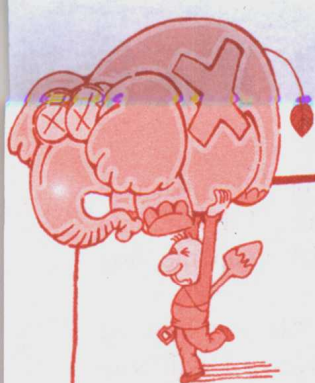
48. My Father 我父亲	96
49. The Legend on the Salary Receipt Forms	
工资表上的说明	98
50. Job Applicant 应聘者	100
51. Chicken Soup 鸡汤	102
52. Quick Wit 急智	104
53. The New Baby 新生儿	106
54. Have a Bet 打赌	108
55. Did Your Father Help You? 你爸爸帮你做了吗?	110
56. Not Difficult 不难	112
57. Difference 区别	114
58. It's Swollen 它肿了	116
59. Beer 啤酒	118
60. Cry 哭	120
61. Which Side 哪一边	122
62. Reason 原因	124
63. Which Part 哪个位置	126
64. Eat 吃	128
65. My Hero 我的英雄	130
66. Christmas Gift 圣诞礼物	132
67. Ears of Mule 骡耳朵	134
68. See a Doctor 看医生	136
69. Schedule 时刻表	138
70. What Color? 什么颜色?	140
71. I Hope I Can 但愿我也能	142
72. Busy 忙	144
73. A Useful Lesson 一堂有用的课	146
74. The Farmer 农夫	148

75. Forty Times 四十次	150
76. Which Ear? 哪只耳朵?	152
77. A Poor Patient 可怜的病人	154
78. A Child's Choice 一个孩子的选择	156
79. I'm a Frog 我是一只青蛙	158
80. Live Long Time 活得太长了	160
81. A Polite Horse 有礼貌的马	162
82. Don't Answer 别接听	164
83. Pirate's Adventures 海盗历险记	166
84. Hearing Aid 助听器	168
85. The Fierce Mother In Law 凶悍丈母娘	170
86. Photo 相片	172
87. The School Play 校园戏剧	174
88. Proud Jamaican Father 自豪的牙买加父亲	176
89. Psychiatric Hotline 精神病治疗热线	178
90. Cake 蛋糕	180

特别说明

为提高读者学习英语的兴趣，我们特别请美籍专业播音员录制了一张CD，内含本书第1至15则英文幽默，以飨读者。

——编者



苦 Bitter Smile 中求乐

生活中那么多无奈，

也要微笑面对，

伙计，硬着头皮，上吧！

1. A Talking Frog

An engineer was crossing a road one day when a frog called out to him, "If you kiss me, I'll turn into a beautiful princess." He bent over, picked up the frog and put it in his pocket.

The frog spoke up again and said, "If you kiss me and turn me back into a beautiful princess, I will stay with you for one week." The engineer took the frog out of his pocket, smiled at it, and returned it to the pocket.

The frog then cried out, "If you kiss me and turn me back into a princess, I'll stay with you and do anything you want." Again the engineer took the frog out, smiled at it, and put it back into his pocket.

Finally, the frog asked, "What is the matter? I've told you I'm a beautiful princess, that I'll stay with you for a week and do anything you want. Why won't you kiss me?"

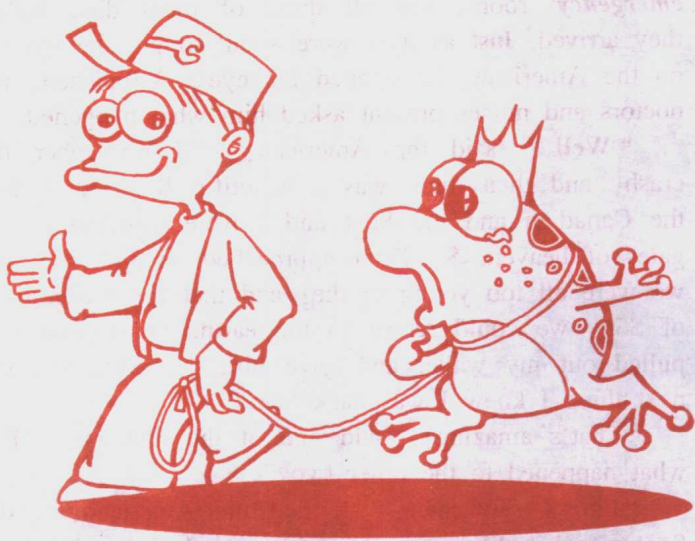
The engineer said, "Look, I'm an engineer. I don't have time for a girlfriend, but a talking frog, now that's cool."

一只会说话的青蛙

一位工程师正在过马路，一只青蛙对他大声叫唤：“如果你亲吻我，我就会变成一名美丽公主。”于是他弯下腰，将青蛙拾了起来，放入口袋里。

青蛙又对他说：“如果你吻我，使我变回一名美丽公主，我会跟你一星期。”工程师将青蛙掏出来，对它笑了笑，又放回口袋里。

于是青蛙又大叫道：“如果你吻我，使我变回一名美丽公主，



我会跟你一星期，而且做任何你想做的事。”可是，工程师又一次掏出青蛙，笑了笑，又将它放回口袋里。

最后，青蛙问道：“怎么回事？我已经告诉你我是一位美丽的公主。我会跟你一星期，做任何你想做的事。为什么你不亲我呢？”

工程师说：“瞧，我是一名工程师，我根本没时间交女朋友，但有一只会说话的青蛙，那会很酷。”

2. Accident

An American, a Scot and a Canadian were in a terrible car accident. They were all brought to the same *emergency*¹ room, but all three of them died before they arrived. Just as they were about to put the toe tag on the American, he opened his eyes. Astonished, the doctors and nurses present asked him what happened.

"Well," said the American, "I remember the crash, and then there was a beautiful light, and then the Canadian and the Scot and I were standing at the gates of heaven. St. Peter approached us and said that we were all too young to die, and that for a *donation*² of \$50, we could return to the earth. So of course I pulled out my wallet and gave him the \$50, and the next thing I knew I was back here."

"That's amazing!" said one of the doctors, "But what happened to the other two?"

"Last I saw them," replied the American, "the Scot was haggling over the price and the Canadian was waiting for the government to pay for his."

事 故

一个美国人，一个苏格兰人和一个加拿大人遭遇了一场严重车祸。他们都被送往同一家急诊室，但在到达之前这三个人都死了。正当人们准备在那个美国人的脚趾上放标签时，他睁开了眼。

¹ emergency: [i'mɜ:dʒənsi] n. 紧急情况，突然事件

² donation: [də'neɪʃən] n. 捐款，贡献，捐赠品



在场的医护人员都很震惊，问他发生了什么事。

“嗯，”美国人说，“我还记得碰撞，然后有一道美丽亮光，接着我和加拿大人和苏格兰人就来到了天国之门。圣彼得接待了我们，并说我们死得太早了，然后提出只要我们捐献50美元就可以重返人间。所以我当然迫不及待地掏出钱包，给他那50元，然后我就知道我回来了。”

“太神奇了！”其中一个医生说，“但那两个人怎么样了？”

“我最后看到他们的时候，”美国人说，“那个苏格兰人正在讨价还价，而那个加拿大人正等着政府帮他付款。”

3. Two Ways

The scene is a *psychiatrist's*¹ office. A patient is saying, “Doc, you gotta help me. I’m 38 years old and I still wet my bed.”

The psychiatrist says, “That is merely an acting out of a retarded ego development and a rejection of adult *responsibilities*². We can stop you from wetting your bed in two ways. The first is *psychoanalysis*³; five visits a week, fifty dollars a visit.”

The guy says, “What is the second way?”

The doctor replies, “Rubber shorts, \$2.00 a pair.”

两种方法

在精神病专家办公室里，一个病人说：“医生，你得帮帮我。我38岁了，可我仍然尿床。”

这位精神病专家说：“只不过是自我发育迟钝的一种表现，而且是对成人责任的一种拒绝，我们有两种方法可以帮你医治尿床。第一种是心理分析，一周五次，每次50美元。”

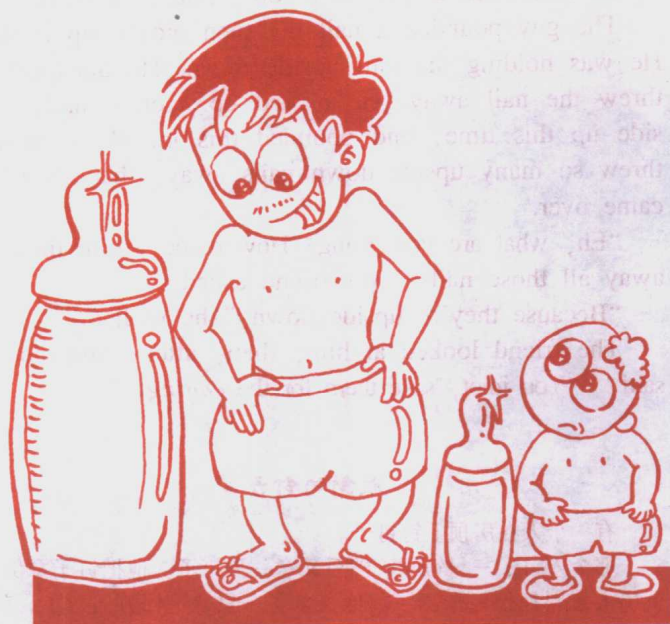
那个人问：“那第二种方法呢？”

医生说：“橡胶短裤，两元一条。”

¹ psychiatrist: [saɪ'kaiətrɪst] n. 精神病医师，精神病学家

² responsibility: [rɪspənsə'bɪlətɪ] n. 责任，职责

³ psychoanalysis: [saɪkəʊ'næləsis] n. 心理分析



黄金句点:

We can stop you from wetting your bed in two ways.
stop...from...

阻止/防止

What stopped you from coming?

你为什么没来?

The medicine can stop you from catching cold.

这种药可防止感冒。

4. Upside-down Nails

So there was a guy on a roof, pounding nails.

The guy pounded a nail in, then picked up another. He was holding the nail upside down. He unexpectedly threw the nail away. He picked up another nail, right side up this time, and pounded this in. He eventually threw so many upside down nails away, that his friend came over.

“Eh, what are you doing? How come you’re throwing away all those nails?” his friend asked

“Because they’re upside down,” he replied.

The friend looked at him, then, after some thought, said, “You idiot, save them for the *ceiling*¹!”

颠倒的钉子

有一个人在房顶上钉钉子。

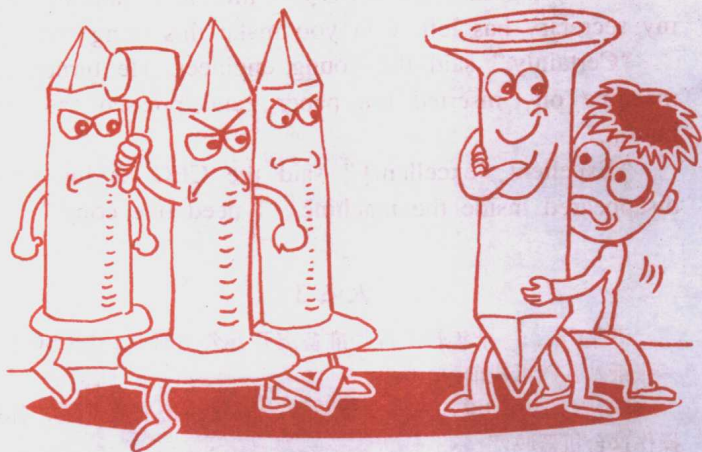
那个人钉了一只钉子，然后又拿一只钉子。他把钉子拿倒了，就出人意料地把钉子扔了。他又拿了一只，这回方向对了，就钉进去了。最后，他扔了一大堆钉子，他朋友来了。

“嗯，你在干嘛？你怎么把这么多钉子扔了？”朋友问。

“因为他们都颠倒了。”他说。

朋友看着他，想了好一会儿，说：“你这个笨蛋，可以留着钉天花板嘛！”

¹ ceiling: [ˈsiːlɪŋ] n. 天花板，最高限度



黄金句点:

How come you're throwing away all those nails?

How come...?

为什么……?

How come you never call me?

你为什么从来不给我打电话?

How come I have to go to bed so early?

为什么要我这么早睡觉?

5. It's too Late

A young engineer was leaving the office at 6:00 pm when he found the CEO standing in front of a *shredder*¹ with a piece of paper in his hand.

"Listen," said the CEO, "this is important, and my secretary has left. Can you make this thing work?"

"Certainly," said the young engineer. He turned the machine on, inserted the paper, and pressed the start button.

"Excellent, excellent!" said the CEO as his paper disappeared inside the machine. "I need one copy."

太迟了

下午6点，一个年轻工程师准备离开办公室时，看到CEO手拿一张纸站在碎纸机前。

"听着，" CEO说，"这个很重要，但我的秘书离开了，你能操作这台机器吗?"

"当然。" 这个年轻工程师说。他打开机器，插进那张纸，然后按下开始的按钮。

"太好了，太好了!" 当CEO看到他的纸消失在机器里时说，"我只需要复印一份。"

¹ shredder: ['ʃredə] n. 切菜器，撕碎机